

Net uit: De Essentie

Hieronder vertellen **Daniëlle Stensen** en **Marion Drolsbach**, de vertalers van *De Essentie*, *Spiritueel leven voor iedere dag* van Char, iets over het boek en de vertaalproblemen die ze erin tegenkwamen. De oorspronkelijke titel is: *The Essence, Living in Spirit Every Day*, en de vertaling is verschenen bij [uitgeverij Carrera](#).



In haar nieuwste boek wijst het medium Char ons de weg naar een bevredigend leven, waarin we in contact staan met *the Essence*. Dat was meteen ons eerste probleem, want mochten we *Essence* wel klakkeloos met 'Essentie' vertalen? Andere mogelijkheden die we hebben overwogen, zoals 'Wezen', 'het Wezenlijke' en 'Kern', pasten niet overal even goed, terwijl we graag één vertaling wilden, net als in het Engels, omdat de term zo vaak voorkwam. Uiteindelijk gaf de titel die de uitgever had gekozen de doorslag en werd het 'Essentie'.

Er was nog meer terminologie waarmee we worstelden, maar gelukkig wilde Peter de Rijk, de vertaler van twee andere boeken van Char, ons graag helpen met enkele termen die Char en haar medewerkster Victoria St. George gebruiken. Dat was fijn, want zo sluiten de vertalingen goed op elkaar aan. Voor de lastige term *trickster energy* hebben we bijvoorbeeld Peters suggestie 'bedrieglijke energie' overgenomen, die ook het beste in onze context paste.

Uitdaging

Al met al was het een enorme uitdaging om dit boek te vertalen. Af en toe was de auteur een beetje breedspakig en was het door de omhaal van woorden niet goed duidelijk wat ze precies bedoelde. Wij hebben gepoogd deze gedeelten te verduidelijken. Dat gold bijvoorbeeld voor de volgende zin: *Be clear about the feeling you want to have with your intimate partner, ground that feeling of love in your experience of Essence, and then notice when you have that feeling in the company of another person.* In de vertaling is dat geworden: 'Wees duidelijk over het gevoel dat je in de relatie met je partner wilt hebben, veranker dat liefdesgevoel in jouw ervaring van de Essentie en wees er dan alert op wanneer je dat gevoel hebt in gezelschap van iemand anders.'

Door haar optredens op televisie mag Char zich in een grote populariteit verheugen. Dit boek zal zeker voor verdieping zorgen bij haar trouwe aanhang.